Porównanie tłumaczeń Rut 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zbierała na polu aż do wieczora, i wymłóciła to, a było tego około efy\* jęczmienia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rut zbierała kłosy na polu aż do wieczora. Następnie wymłóciła to, co zebrała, a było tego około efy jęczmienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak zbierała na tym polu aż do wieczora, potem wymłóciła to, co zebrała. Było tego około efy jęczmienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zbierała na onem polu aż do wieczora; i wymłóciła to, co zebrała, i miała jakoby z efę jęczmienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak zbierała na polu aż do wieczora, a co nazbierała laską wybiwszy i wymłóciwszy, nalazła jęczmienia jakoby miarę efy, to jest trzy wiertle. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rut zbierała kłosy na polu aż do wieczora, a gdy wymłóciła kijem to, co zebrała, było około efy jęczmienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbierała więc na polu aż do wieczora. Potem wymłóciła to, co zebrała, a było tego około efy jęczmienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbierała więc kłosy aż do wieczora. Gdy wymłóciła to, co zebrała – było tego około efy jęczmienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rut zbierała więc kłosy na polu aż do wieczora. A gdy wymłóciła to, co zebrała, miała około jednej efy jęczmienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak zbierała na polu aż do wieczora, a gdy wymłóciła to, co uzbierała, miała prawie efę jęcznienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона збирала в полі аж до вечора, і вимолотила те, що зібрала, і була яка ефа ячменю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak zbierała na owym polu aż do wieczora. A kiedy wymłóciła zebrane kłosy, utworzyło się około efy jęczmienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ona dalej zbierała pokłosie na polu aż do wieczora, po czym wymłóciła to, co uzbierała, i było tego około ety jęczmienia. |

1. 1) Tj. 40 l. [↑](#footnote-ref-2)